

No. 34201

**MEXICO
and
GERMANY**

**Framework Agreement for cooperation. Signed at Mexico
City on 29 April 1996**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Mexico on 2 December 1997.

**MEXIQUE
et
ALLEMAGNE**

Accord-cadre de coopération. Signé à Mexico le 29 avril 1996

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Mexique le 2 décembre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República
Federal de Alemania,

Manifestando su deseo de fortalecer y profundizar las tradicionales relaciones de
amistad existentes entre ambos países,

Teniendo en cuenta la existencia de intereses comunes y su adhesión a los
principios de la democracia y el Estado de Derecho y al respeto de los derechos
humanos, y reafirmando su defensa de los propósitos y principios establecidos en la
Carta de las Naciones Unidas,

Convencidos de que el crecimiento económico y el progreso social contribuyen a
la estabilidad política y social y al fortalecimiento de las instituciones democráticas,

Tomando en consideración la pertenencia de los Estados Unidos Mexicanos al
Tratado de Libre Comercio de América del Norte, y de la República Federal de
Alemania a la Unión Europea, así como las obligaciones y competencias que de ello se
derivan para cada Parte,

Teniendo en cuenta la Declaración de Roma del 20 de diciembre de 1990, por la
cual se institucionalizó el diálogo político entre los países miembros del Grupo de Río y

la Comunidad Europea y sus Estados miembros, así como el "Documento de Bases de la Unión Europea sobre sus relaciones con los Estados de Latinoamérica y del Caribe" del 31 de octubre de 1994, que amplía notablemente el marco para la cooperación,

Haciendo referencia a la Declaración Conjunta Solemne entre el Consejo de la Unión Europea y la Comisión Europea, por una Parte, y los Estados Unidos Mexicanos, por la otra, firmada en París el 2 de mayo de 1995,

Confirmando su voluntad de liberalizar el comercio mundial conforme a lo establecido en el Acta Final sobre los resultados de las negociaciones multilaterales de la Ronda Uruguay, en particular el Acuerdo para la creación de la Organización Mundial del Comercio,

Expresando su firme propósito de fomentar y desarrollar la cooperación bilateral en todas las áreas,

Han acordado lo siguiente:

Capítulo I

Principios

Artículo 1

Las Partes están decididas a seguir profundizando de conformidad con el presente Acuerdo la cooperación en los ámbitos político, económico, científico-tecnológico, educativo, cultural y jurídico. A tal efecto, examinarán posibilidades y

modalidades idóneas para impulsar adecuadamente la cooperación en los diversos campos de acción.

Artículo 2

Las Partes seguirán desarrollando su cooperación en los ámbitos económico, científico-tecnológico y educativo-cultural en el marco de las comisiones mixtas bilaterales existentes. La labor y las atribuciones de estas comisiones no se verán afectadas por el presente Acuerdo. Lo anterior también será aplicable a las acciones desarrolladas en el marco de la cooperación técnica.

Artículo 3

A efectos del desarrollo ulterior de las relaciones bilaterales, las Partes podrán prever la eventual participación de asesores de ambas nacionalidades, los cuales se encargarán de examinar las perspectivas de la cooperación bilateral y de presentar propuestas concretas.

Artículo 4

El presente Acuerdo no afecta al Acuerdo Marco de Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad Económica Europea del 26 de abril de 1991.

Capítulo 2

Cooperación Política

Artículo 5

En materia de cooperación política, las Partes acuerdan llevar a cabo las siguientes acciones:

- encuentros entre los Titulares o los Subsecretarios de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de Alemania, con objeto de intensificar el diálogo político entre los dos países, tomando como base el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federal de Alemania para la Constitución de un Mecanismo de Consultas Bilaterales Periódicas sobre Asuntos de Política Exterior, del 2 de julio de 1991;
- reuniones entre funcionarios de las respectivas Cancillerías, tanto en el ámbito de los mecanismos bilaterales como de los foros multilaterales;
- análisis de las principales cuestiones bilaterales e internacionales de interés mutuo, considerando asimismo la cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Unión Europea, tal y como fue acordada en la Declaración Conjunta Solemne del 2 de mayo de 1995 y proyectada en el marco de futuros acuerdos de alcance global.

Capítulo 3

Cooperación Económica

Artículo 6

Las Partes intensificarán y consolidarán las relaciones económicas bilaterales, en el marco de los acuerdos existentes o futuros. La cooperación económica tendrá entre otros objetivos:

diversificar e intensificar los intercambios comerciales entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federal de Alemania;

promover y fortalecer los vínculos empresariales, otorgando una especial atención al desarrollo de relaciones entre las pequeñas y medianas empresas de ambos países.

Artículo 7

(1) Las Partes intensificarán, de conformidad con su respectiva legislación nacional, la cooperación en los diversos ámbitos económicos, especialmente en comercio, banca, industria, agricultura, silvicultura, agroindustria, hidrología, pesca, minería, energía, turismo, transportes, comunicaciones, informática, salud y vivienda.

(2) Para tal fin, favorecerán el desarrollo de sus economías sobre bases duraderas. Igualmente, diversificarán sus vínculos económicos y fomentarán el comercio y los flujos de inversión y de tecnología mediante mecanismos que incluyan,

de ser necesario, acuerdos sectoriales que contribuyan a dinamizar y ampliar la cooperación económica bilateral, observándose al efecto los compromisos internacionales de ambas Partes.

Artículo 8

A fin de promover y ampliar la cooperación entre instituciones y organismos privados, las Partes impulsarán el desarrollo de proyectos conjuntos entre empresas, cámaras, asociaciones y organismos profesionales mexicanos y alemanes. Estos proyectos podrán incluir, inter alia, la realización de seminarios, exposiciones, coloquios y talleres que propicien y generen oportunidades de negocios.

Artículo 9

Con el fin de facilitar la constitución de empresas mixtas y considerando los objetivos de la cooperación económica, las Partes celebraron el 23 de febrero de 1993 un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio.

Artículo 10

Tomando en cuenta lo establecido en el Acuerdo Marco de Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos y la Comunidad Económica Europea del 26 de abril de 1991, el Tratado de Libre Comercio de América del Norte, el Acta final sobre los resultados de las negociaciones multilaterales de la Ronda Uruguay, en particular el

Acuerdo para la creación de la Organización Mundial de Comercio y las disposiciones legales nacionales e internacionales vigentes, las Partes respaldarán las medidas necesarias para facilitar el acceso de la otra Parte a los mercados respectivos.

Artículo 11

El intercambio de bienes y servicios se facilitará mediante el suministro de información recíproca, lo más amplia y exacta posible.

Artículo 12

Las Partes respaldarán y promoverán, a través de las organizaciones competentes de cada país y en el marco de sus respectivos órdenes económicos, medidas que coadyuven a intensificar las relaciones económicas bilaterales a través de seminarios de promoción de exportaciones, participación en ferias y programas de asesoramiento, entre otros.

Artículo 13

Las Partes reconocen la especial importancia de las inversiones extranjeras de mediano y largo plazos para el desarrollo económico, particularmente para la promoción del crecimiento y la modernización de la infraestructura industrial. En tal virtud, procurarán crear, a través de mecanismos concertados de carácter internacional, condiciones favorables para la inversión extranjera directa, por ejemplo mediante la negociación de un tratado sobre fomento y protección de inversiones.

Artículo 14

Las Partes incrementarán la cooperación industrial de conformidad con sus respectivas políticas industriales y tecnológicas. Promoverán el intercambio de normas a través de sus respectivas instituciones competentes y la cooperación entre las mismas en materia de normalización, metrología y calibración.

Artículo 15

Las Partes, atendiendo a sus posibilidades financieras y materiales, propiciarán el desarrollo de la cooperación técnica entre sus respectivas instituciones competentes en la materia.

Capítulo 4

Protección del Medio Ambiente

Artículo 16

Las Partes concederán, de conformidad con el Acuerdo sobre Cooperación en Asuntos Ambientales, celebrado el 25 de octubre de 1993 entre la Secretaría de Desarrollo Social de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio Federal del Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear, especial importancia a la conservación de los recursos naturales y a la prevención de los peligros que amenazan al medio ambiente, en interés de las generaciones futuras. Las Partes buscarán favorecer las iniciativas relativas a la ejecución de programas nacionales dentro del ámbito de la protección del medio ambiente y de la conservación de los ecosistemas,

incluyendo posibilidades de intercambio de tecnologías específicas, así como capacitación de técnicos en la materia.

Capítulo 5

Propiedad intelectual

Artículo 17

Las Partes reconocen que una adecuada y eficaz protección a los derechos de propiedad intelectual es esencial para favorecer la cooperación económica, tecnológica, científica, educativa y cultural. Asimismo, destacan la importancia de establecer, a través de las instituciones correspondientes, un intercambio de información sobre legislaciones, prácticas administrativas y legales, así como de documentos de patentes..

Capítulo 6

Cooperación Científico-Tecnológica

Artículo 18

Sobre la base del Convenio Básico sobre Cooperación Científico-Tecnológica entre ambos Gobiernos del 6 de febrero de 1974, así como de los acuerdos que adopten en el futuro, las Partes desarrollarán y promoverán la cooperación bilateral científico-tecnológica, con miras al aprovechamiento de los avances de la investigación científica y del desarrollo tecnológico. Promoverán en particular:

- el intercambio de información, publicaciones y memorias de investigación científicas y tecnológicas;

- la organización y realización conjunta de simposios, conferencias y actos similares;
- los vínculos entre organizaciones científicas y centros de investigación;
- el intercambio de científicos;
- la realización conjunta o coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico.

Artículo 19

Las Partes definiran, de común acuerdo, los sectores y programas de cooperación, tomando en cuenta sus intereses específicos y en coordinación con las iniciativas de las Comunidades Europeas en materia de cooperación regional. Se pondrá especial énfasis en los siguientes temas: el agua, recursos naturales, medio ambiente, telecomunicaciones, microelectrónica, informática, biotecnología, nuevos materiales y el mejoramiento de la calidad de vida de la población.

Capítulo 7

Cooperación en los Ambitos Cultural, Educativo y Científico

Artículo 20

(1) Las Partes reafirman su interés en continuar impulsando las relaciones formalizadas por el Convenio de Cooperación Cultural celebrado entre ambos

Gobiernos, el 1 de febrero de 1977, a través de las reuniones intergubernamentales en la materia celebradas de conformidad con el Artículo XVIII del mencionado Convenio y en las que se establecen los programas de intercambio cultural, educativo y científico.

(2) En este marco, las Partes manifiestan la coincidencia de sus propósitos de incrementar la cooperación entre las instituciones competentes en los campos de la cultura, la educación y ciencia, el arte, los medios audiovisuales y el deporte.

(3) La cooperación en materia de educación se reforzará a través de los intercambios de profesores, expertos y científicos, el fomento de la enseñanza de sus idiomas en el otro país, el fomento de instituciones educativas que cuenten con el apoyo oficial de ambas Partes, así como el otorgamiento recíproco de becas.

(4) Las Partes procurarán intensificar la difusión y el conocimiento de sus respectivas culturas, alentando la cooperación en materia de arqueología, historia y conservación del patrimonio, el intercambio en las áreas de las artes plásticas, visuales y escénicas, la música y la literatura, la participación en festivales artísticos internacionales, la colaboración en el campo de los medios audiovisuales, archivos y bibliotecas, así como en las áreas de la juventud y el deporte.

(5) Asimismo, las Partes reforzarán el intercambio de información relativa a planes y programas de estudio, organización de sistemas educativos, plantas docentes y de toda aquella información necesaria para la realización de los estudios, previo acuerdo.

Capítulo 8

Cooperación en Materia Jurídica

Artículo 21

Las Partes intensificarán su cooperación en materia jurídica, inter alia en lo relativo a la asistencia judicial en asuntos civiles, penales, sociales y administrativos, a cuyo efecto se tendrán en cuenta sus respectivos ordenamientos jurídicos y los acuerdos multilaterales y bilaterales pertinentes. Su propósito es agilizar y simplificar dicha cooperación en provecho de sus ciudadanos. En particular, cada Parte examinará la posibilidad de adherirse a convenciones multilaterales sobre las materias en cuestión, que se hayan adoptado en el ámbito regional de la otra Parte, a fin de ampliar la gama de oportunidades de colaboración entre ambos países por esa vía.

Capítulo 9

Lucha Contra la Farmacodependencia

y el Tráfico Ilícito de Drogas

Artículo 22

Las Partes colaborarán a todos los niveles en el marco de las convenciones internacionales suscritas por ambos países sobre esta materia, en particular la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, del 20 de diciembre de 1988, priorizándose los siguientes aspectos:

- la reducción de la demanda de drogas y sustancias psicotrópicas ilícitas y la lucha contra la misma, la mejora de la prevención y el tratamiento y rehabilitación de drogadictos;
- la lucha contra el cultivo, producción, importación, exportación, tránsito y comercio ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- la promoción de medidas que eviten la producción, la distribución y/o el desvío de precursores químicos para la fabricación ilícita de drogas y sustancias psicotrópicas;
- el evitar el lavado de activos provenientes del tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.

Capítulo 10

Disposiciones finales

Artículo 23

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos al efecto por su legislación nacional. Para los efectos de determinar la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se considerará la fecha en que se haya recibido la última de las notificaciones. Su vigencia será indefinida, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito, a través de la vía diplomática y con seis meses de antelación, su deseo de darlo por terminado.

Artículo 24

Las Partes podrán modificar o complementar el presente Acuerdo por mutuo consentimiento, expresado a través del correspondiente Canje de Notas diplomáticas. Las modificaciones así acordadas, entrarán en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos al efecto por su legislación nacional. Para los efectos de determinar la fecha de entrada en vigor de las modificaciones, se considerará la fecha en que se haya recibido la última de las notificaciones.

Hecho en la Ciudad de México, el día veintinueve del mes de abril del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, en idioma español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:



Dr. KLAUS KINKEL
Ministro Federal
de Relaciones Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VER-
EINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DER RE-
GIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die historisch gewachsenen freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren beiden Länder zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein ihrer gemeinsamen Interessen und ihres gemeinsamen Bekenntnisses zu Demokratie und Rechtsstaatlichkeit und zur Wahrung der Menschenrechte sowie unter Bekräftigung ihrer Unterstützung der in der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Grundsätze und Ziele,

in der Überzeugung, daß wirtschaftliches Wachstum und sozialer Fortschritt zur politischen und gesellschaftlichen Stabilität sowie zur Stärkung der demokratischen Institutionen beitragen,

unter Berücksichtigung der Mitgliedschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten im Nordamerikanischen Freihandelsabkommen und der Bundesrepublik Deutschland in der Europäischen Union sowie der sich daraus jeweils ergebenden Verpflichtungen und Zuständigkeiten,

vor dem Hintergrund der Erklärung von Rom vom 20. Dezember 1990, mit der der politische Dialog zwischen den Staaten der Rio-Gruppe und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedsstaaten institutionalisiert wurde sowie des am 31. Oktober 1994 verabschiedeten "Grundsatzdokuments über die Beziehungen der Europäischen Union zu den Staaten Lateinamerikas und der Karibik", das den Rahmen für die Zusammenarbeit deutlich erweitert,

unter Bezugnahme auf die am 2. Mai 1995 in Paris unterzeichnete Gemeinsame Feierliche Erklärung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und des Rates der Europäischen Union sowie der Europäischen Kommission,

in Dekräftigung ihres Willens zur Liberalisierung des Welthandels im Einklang mit der "Schlußakte über die Ergebnisse der multilateralen Verhandlungen der Uruguay Runde", insbesondere dem "Übereinkommen zur Errichtung der Welthandelsorganisation",

in der festen Absicht, die bilaterale Zusammenarbeit auf allen Gebieten zu fördern und zu entwickeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I Grundsätze

Artikel I

Die Vertragsparteien sind entschlossen, die Zusammenarbeit in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie, Bildung, Kultur und Recht im Sinne dieses Abkommens weiter zu vertiefen. Zu diesem Zweck prüfen sie Möglichkeiten und Maßnahmen, die geeignet sind, die Zusammenarbeit in den verschiedenen Aktionsfeldern angemessen zu verstärken.

Artikel 2

Die Vertragsparteien entwickeln ihre Zusammenarbeit im Rahmen der bestehenden bilateralen Gemischten Kommissionen auf den Gebieten Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie, Bildung und Kultur weiter. Die Arbeit und die Befugnisse dieser Kommissionen werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Entsprechendes gilt für die im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit durchgeführten Maßnahmen.

Artikel 3

Zur Weiterentwicklung der gegenseitigen Beziehungen können die Vertragsparteien gegebenenfalls die Mitwirkung von Beratern aus beiden Staaten vorsehen, um die Perspektiven der bilateralen Zusammenarbeit zu erörtern und konkrete Empfehlungen abzugeben.

Artikel 4

Dieses Abkommen berührt nicht das Rahmenabkommen vom 26. April 1991 über die Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

Kapitel 2

Politische Zusammenarbeit

Artikel 5

Im Bereich der politischen Zusammenarbeit vereinbaren die Vertragsparteien die Durchführung folgender Maßnahmen:

- Begegnungen der Außenminister oder der Staatssekretäre beider Außenministerien mit dem Ziel, den politischen Dialog zwischen beiden Ländern auf der Grundlage der Vereinbarung vom 2. Juli 1991 zwischen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Institutionalisierung regelmäßiger bilateraler außenpolitischer Konsultationen zu intensivieren;
- Treffen von Vertretern beider Außenministerien sowohl im Rahmen der bilateralen Zusammenarbeit als auch im Rahmen multilateraler Foren;
- Erörterung der wichtigsten bilateralen und internationalen Fragen von beiderseitigem Interesse auch unter Berücksichtigung der Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Europäischen Union, wie sie in der Gemeinsamen Feierlichen Erklärung vom 2. Mai 1995 vereinbart wurde und im Rahmen künftiger umfassender Abkommen ins Auge gefaßt wird.

Kapitel 3

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Artikel 6

Die Vertragsparteien vertiefen und festigen ihre bilateralen Wirtschaftsbeziehungen im Rahmen der bestehenden und künftigen Übereinkünfte. Die wirtschaftliche Zusammenarbeit zielt unter anderem darauf ab,

- den Handelsaustausch zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Bundesrepublik Deutschland zu diversifizieren und zu intensivieren;
- die Beziehungen zwischen Unternehmen zu fördern und zu stärken, wobei der Entwicklung der Beziehungen zwischen kleinen und mittleren Unternehmen beider Länder besondere Aufmerksamkeit zukommt.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit in den verschiedenen Wirtschaftsbereichen, insbesondere auf den Gebieten Handel, Banken, Industrie, Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Agroindustrie, Hydrologie, Fischereiwesen, Bergbau, Energieversorgung, Fremdenverkehr, Verkehrswesen, Kommunikation, Informatik, Gesundheitswesen und Wohnungsbau nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(2) Zu diesem Zweck fördern sie die Entwicklung ihrer Volkswirtschaften auf dauerhafter Grundlage. Darüber hinaus diversifizieren sie ihre Wirtschaftsbeziehungen und fördern den Handel sowie den Investitions- und Technologieaustausch durch Mechanismen, die erforderlichenfalls vertragliche Regelungen umfassen, die zur Belebung und Erweiterung der bilateralen wirtschaftlichen Zusammenarbeit beitragen, wobei die internationalen Verpflichtungen beider Vertragsparteien beachtet werden.

Artikel 8

Die Vertragsparteien regen zur Förderung und Erweiterung der Zusammenarbeit zwischen privaten Institutionen und Stellen die Entwicklung von Gemeinschaftsprojekten

mexikanischer und deutscher Unternehmen, Kammern, Vereine und Berufsverbände an. Diese Projekte können unter anderem die Durchführung von Seminaren, Ausstellungen, Kolloquien und Arbeitskreisen umfassen, die Möglichkeiten für Geschäftsabschlüsse begünstigen und eröffnen.

Artikel 9

Zur Erleichterung der Bildung von gemischten Unternehmen und in Anbetracht der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit haben die Vertragsparteien am 23. Februar 1993 ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen geschlossen.

Artikel 10

Auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 26. April 1991 über die Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft unterstützen die Vertragsparteien die erforderlichen Maßnahmen, um den Marktzugang für das Partnerland zu erleichtern, wobei das vorgenannte Rahmenabkommen, das Nordamerikanische Freihandelsabkommen, die "Schlußakte über die Ergebnisse der multilateralen Verhandlungen der Uruguay Runde", insbesondere das "Übereinkommen zur Errichtung der Welthandelsorganisation" sowie die geltenden nationalen und internationalen Rechtsvorschriften beachtet werden.

Artikel 11

Durch die gegenseitige Bereitstellung möglichst weitgehender und genauer Informationen soll der Austausch von Gütern und Dienstleistungen erleichtert werden.

Artikel 12

Die Vertragsparteien unterstützen und fördern über die zuständigen Organisationen jedes Landes und im Rahmen ihrer jeweiligen Wirtschaftsordnung Maßnahmen, die zur Intensivierung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen beitragen, unter anderem durch Exportförderungsseminare, Messebeteiligungen und Beratungsprogramme.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erkennen die besondere Bedeutung mittel- und langfristiger ausländischer Investitionen für die wirtschaftliche Entwicklung, insbesondere für die Förderung des Wachstums und für die Modernisierung der industriellen Infrastruktur, an. Sie sind aus diesem Grunde bestrebt, durch auf internationaler Ebene vereinbarte Mechanismen günstige Rahmenbedingungen für ausländische Direktinvestitionen zu schaffen, zum Beispiel durch den Abschluß eines Vertrags zur Förderung und zum Schutz von Investitionen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien verstärken ihre industrielle Zusammenarbeit entsprechend ihrer jeweiligen Industrie- und Technologiepolitik. Sie fördern den Austausch von Normen durch ihre jeweils zuständigen Institute und unterstützen die Zusammenarbeit zwischen diesen Instituten auf dem Gebiet des Norm-, Mess- und Prüfwesens.

Artikel 15

Unter Berücksichtigung ihrer finanziellen und materiellen Möglichkeiten fördern die Vertragsparteien die Entwicklung der technischen Zusammenarbeit zwischen ihren jeweils zuständigen Einrichtungen.

Kapitel 4

Umweltschutz

Artikel 16

Die Vertragsparteien messen im Sinne des Abkommens vom 25. Oktober 1993 zwischen dem Ministerium für Soziale Entwicklung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit im Umweltschutz der Erhaltung der natürlichen Ressourcen und der Abwehr drohender Gefahren für die Umwelt im Interesse künftiger Generationen besondere Bedeutung bei. Sie sind bestrebt, Initiativen zur Durchfüh-

rung nationaler Programme im Bereich des Umweltschutzes und der Erhaltung der Ökosysteme zu fördern, die auch Möglichkeiten für den Austausch spezifischer Technologien und für die Ausbildung von Experten in diesem Bereich umfassen.

Kapitel 5 Geistiges Eigentum

Artikel 17

Die Vertragsparteien erkennen den angemessenen und wirksamen Schutz des geistigen Eigentums als wesentlich für die Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Technologie, Wissenschaft, Bildung und Kultur an. Ferner unterstreichen sie die Bedeutung der Schaffung eines Informationsaustauschs über Rechtsvorschriften, Verwaltungs- und Rechtspraxis sowie Patenturkunden zwischen den zuständigen Einrichtungen.

Kapitel 6 Wissenschaftlich- technologische Zusammenarbeit

Artikel 18

Die Vertragsparteien entwickeln und fördern die bilaterale wissenschaftlich- technologische Zusammenarbeit auf der Grundlage des zwischen beiden Regierungen am 6. Februar 1974 geschlossenen Rahmenabkommens über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit und künftiger Übereinkünfte mit dem Ziel, die Fortschritte der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung zu nutzen. Sie unterstützen insbesondere

- den Austausch von wissenschaftlichen und technologischen Informationen, Publikationen und Forschungsberichten;
- die Organisation und gemeinsame Durchführung von Symposien, Konferenzen und ähnlichen Veranstaltungen;
- Kontakte zwischen Wissenschaftsorganisationen und Forschungseinrichtungen;

- den Austausch von Wissenschaftlern;
- die gemeinsame oder koordinierte Durchführung von Forschungs- und technologischen Entwicklungsaufgaben.

Artikel 19

Die Vertragsparteien legen die Gebiete und Programme der Zusammenarbeit unter Berücksichtigung ihrer besonderen Interessen und in Abstimmung mit den Initiativen der Europäischen Gemeinschaften im Bereich der regionalen Zusammenarbeit einvernehmlich fest. Besonderer Nachdruck wird auf folgende Themen gelegt: Wasser, natürliche Ressourcen, Umwelt, Telekommunikation, Mikroelektronik, Informatik, Biotechnologie, neue Werkstoffe und die Verbesserung der Lebensqualität der Bevölkerung.

Kapitel 7

Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft

Artikel 20

(1) Die Vertragsparteien bekräftigen ihr Interesse, die mit dem zwischen ihren beiden Regierungen am 1. Februar 1977 geschlossenen Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit geschaffenen Beziehungen in diesem Bereich durch die in Artikel 18 des genannten Abkommens vorgesehenen Zusammenkünfte auf Regierungsebene, in denen die Austauschprogramme für die Bereiche Kultur, Bildung, und Wissenschaft festgelegt werden, weiterhin zu stärken.

(2) In diesem Rahmen bekunden die Vertragsparteien übereinstimmend ihre Absicht, die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Institutionen in den Bereichen Kultur, Bildung und Wissenschaft, Kunst, audiovisuelle Medien und Sport zu verstärken.

(3) Die Zusammenarbeit im Bildungsbereich wird durch den Austausch von Lehrern, Experten und Wissenschaftlern, durch die Förderung des Sprachunterrichts im jeweils anderen Land, durch die Förderung von Schulen, die von den Vertragsparteien amtlich unterstützt werden sowie durch die gegenseitige Gewährung von Stipendien gestärkt.

(4) Die Vertragsparteien streben an, die Verbreitung und die Kenntnis ihrer jeweiligen Kultur durch die Belebung der Zusammenarbeit auf den Gebieten Archäologie, Geschichte und Denkmalschutz, des Austauschs in den Bereichen bildende und darstellende Künste, Musik und Literatur, der Teilnahme an internationalen künstlerischen Veranstaltungen und der Zusammenarbeit im Bereich der audiovisuellen Medien, Archive und Bibliotheken sowie auf den Gebieten Jugend und Sport verstärkt zu fördern.

(5) Nach vorheriger Abstimmung verstärken die Vertragsparteien darüber hinaus den Informationsaustausch im Hinblick auf Studienpläne und -programme, Aufbau der Bildungssysteme, Lehrkörper und alle weiteren für die Durchführung der Studien erforderlichen Informationen.

Kapitel 8

Zusammenarbeit in Rechtsangelegenheiten

Artikel 21

Die Vertragsparteien verstärken ihre Zusammenarbeit in Rechtsangelegenheiten, darunter den Rechtshilfeverkehr in Zivilsachen, Strafsachen sowie in Sozial- und Verwaltungsangelegenheiten, unter Berücksichtigung ihrer Rechtsordnungen sowie multilateraler und bilateraler Übereinkünfte. Es ist ihr Ziel, diese Zusammenarbeit zum Nutzen ihrer Bürger zu beschleunigen und zu vereinfachen. Insbesondere prüfen sie die Möglichkeit, einschlägigen multilateralen Übereinkünften beizutreten, die im regionalen Bereich der anderen Vertragspartei geschlossen wurden mit dem Ziel, die Palette der Chancen für die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf diesem Weg zu erweitern.

Kapitel 9

Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des Drogen- und Medikamentenmißbrauchs und des unerlaubten Drogenhandels

Artikel 22

Die Vertragsparteien arbeiten auf allen Ebenen im Rahmen der von beiden Ländern unterzeichneten einschlägigen internationalen Übereinkünfte, insbesondere des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Ver-

kehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, insbesondere auf folgenden Gebieten zusammen:

- Eindämmung und Bekämpfung der Nachfrage nach unerlaubten Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, Verbesserung der Vorbeugung sowie die Behandlung und Rehabilitation von Abhängigen;
- Bekämpfung des unerlaubten Anbaus, der unerlaubten Herstellung, der unerlaubten Ein-, Aus- und Durchfuhr von und des unerlaubten Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen;
- Förderung von Maßnahmen, die die Produktion, den Vertrieb und/ oder die Verwendung chemischer Ausgangsstoffe zur unerlaubten Herstellung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verhindern;
- Verhinderung der Geldwäsche in Zusammenhang mit Vermögenswerten, die aus dem unerlaubten Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen stammen.

Kapitel 10 Schlußbestimmungen

Artikel 23

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation. Die Geltungsdauer des Abkommens ist unbegrenzt, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt wird.

Artikel 24

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einverständnis durch Notenwechsel ändern oder ergänzen. Die so vereinbarten Änderungen treten am ersten

Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgeblich für die Fristberechnung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Notifikation

Geschehen zu Mexiko-Stadt am 29. April 1996 in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Vereinigten
Mexikanischen Staaten:



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany,

Expressing their wish to strengthen and further develop the traditional ties of friendship between the two countries,

Taking into account their common interests and adherence to the principles of democracy and the rule of law and respect for human rights, and reaffirming their defence of the purposes and principles laid down in the Charter of the United Nations,

Believing that economic growth and social progress contribute to political and social stability and the strengthening of democratic institutions,

Taking into account the accession of the United Mexican States to the North American Free Trade Agreement (NAFTA), and the membership of the Federal Republic of Germany in the European Union, and the obligations and responsibilities arising thereunder for each Party,

Taking into account the Rome Declaration of 20 December 1990, which institutionalized the political dialogue between the States members of the Rio Group and the European Community and its member States, and the basic document on relations between the European Union and Latin America and the Caribbean, of 31 October 1994, which considerably expands the framework for cooperation,

Having regard to the joint solemn declaration, signed in Paris on 2 May 1995, between the Council and the Commission of the European Union and the United Mexican States,

Confirming their wish to liberalize world trade in accordance with the Final Act embodying the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, particularly the Agreement establishing the World Trade Organization,²

Expressing their firm intention to further and develop bilateral cooperation in all areas,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 1 December 1996 by notification, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, 1868 and 1869, p. 3.

CHAPTER I

PRINCIPLES

Article 1

The Parties have resolved to further intensify cooperation in the political, economic, scientific, technological, educational, cultural and legal spheres in accordance with this Agreement. To that end, they shall consider suitable opportunities and modalities for fostering cooperation appropriately in the various fields of activity.

Article 2

The Parties shall further develop their cooperation in the economic, scientific, technological, educational and cultural spheres in the framework of the existing bilateral joint commissions. The work and the powers of these commissions shall not be affected by this Agreement. The foregoing shall also apply to the actions carried out in the framework of technical cooperation.

Article 3

With a view to the further development of bilateral relations, the Parties may provide for the participation, where appropriate, of advisers of the two nationalities, who shall be responsible for considering the prospects for bilateral cooperation and submitting concrete proposals.

Article 4

This Agreement shall not affect the Framework Agreement of 26 April 1991¹ for cooperation between the United Mexican States and the European Economic Community.

CHAPTER 2

POLITICAL COOPERATION

Article 5

In the area of political cooperation, the Parties agree to carry out the following actions:

- Meetings between the ministers or the under-secretaries of the Secretariat of Foreign Affairs of Mexico and the Federal Ministry of Foreign Affairs of Germany, with a view to intensifying the political dialogue between the two countries, based on the Agreement of 2 July 1991 between the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany on the establishment of a mechanism for periodic bilateral consultations on matters of foreign policy;
- Meetings between officials of the respective ministries of foreign affairs, both in the sphere of bilateral mechanisms and of multilateral forums;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1688, No. I-29115.

- Analysis of the principal bilateral and international issues of common interest, bearing in mind also the cooperation between the United Mexican States and the European Union, as agreed on in the joint solemn declaration of 2 May 1995 and envisaged in the framework of future global agreements.

CHAPTER 3

ECONOMIC COOPERATION

Article 6

The Parties shall intensify and consolidate bilateral economic relations in the framework of existing or future agreements. Economic cooperation shall have, *inter alia*, the following goals:

- To diversify and intensify trade between the United Mexican States and the Federal Republic of Germany;
- To promote and strengthen business ties, paying special attention to the development of relations between small and medium-sized enterprises in the two countries.

Article 7

1. The Parties shall, in accordance with their respective domestic legislation, intensify cooperation in various economic spheres, especially in commerce, banking, industry, agriculture, forestry, agro-industry, hydrology, fishing, mining, energy, tourism, transport, communications, computer science, health care and housing.

2. To this end, they shall promote the development of their economies on a sustainable basis. They shall also diversify their economic ties and foster trade and investment and technology flows through mechanisms including, where necessary, sectoral agreements which contribute to invigorating and expanding bilateral economic cooperation, while respecting the international commitments of the two Parties.

Article 8

With a view to promoting and expanding cooperation between private institutions and organizations, the Parties shall foster the development of joint projects between Mexican and German commercial firms, chambers of commerce and professional associations and organizations. These projects may include, *inter alia*, the holding of seminars, exhibitions, symposia and workshops which promote and generate business opportunities.

Article 9

In order to facilitate the formation of joint enterprises, bearing in mind the goals of economic cooperation, the Parties on 23 February 1993¹ concluded an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on inheritances.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1764, No. I-30679.

Article 10

Taking into account the provisions of the Framework Agreement of 26 April 1991 for cooperation between the United Mexican States and the European Economic Community, the North American Free Trade Agreement, the Final Act embodying the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, particularly the Agreement establishing the World Trade Organization and the domestic and international legal provisions in force, the Parties shall support the measures required to facilitate access by the other Party to the respective markets.

Article 11

Exchanges of goods and services shall be facilitated by supplying each other with information that is as complete and accurate as possible.

Article 12

The Parties shall support and promote, through the competent organizations of each country and in the framework of their respective economic systems, measures which contribute to intensifying their bilateral economic relations through, *inter alia*, export promotion seminars, participation in trade fairs and advisory programmes.

Article 13

The Parties recognize the special importance of medium- and long-term foreign investment for economic development, particularly for the promotion of growth and the modernization of industrial infrastructure. In this connection they shall, through internationally agreed mechanisms, strive to create circumstances conducive to foreign direct investment, for example, through the negotiation of a treaty on investment promotion and protection.

Article 14

The Parties shall enhance industrial cooperation in accordance with their respective industrial and technological policies. They shall promote the exchange of norms through their respective competent institutions and cooperation between them in the area of standardization, metrology and calibration.

Article 15

The Parties shall, taking into account their financial and material capacities, promote the development of technical cooperation between their respective competent institutions in this area.

CHAPTER 4

ENVIRONMENTAL PROTECTION

Article 16

The Parties shall, pursuant to the Agreement on Cooperation in Environmental Matters, concluded on 25 October 1993 between the Secretariat for Social Development of the United Mexican States and the Federal Ministry of the Environment,

Protection of Nature and Nuclear Security, attach special importance to the preservation of natural resources and the prevention of environmental hazards in the interest of future generations. The Parties shall strive to foster initiatives relating to the implementation of domestic programmes within the sphere of environmental protection and preservation of the ecosystem, affording scope for the exchange of specific technologies, such as the training of environmental specialists.

CHAPTER 5

INTELLECTUAL PROPERTY

Article 17

The Parties recognize that adequate and effective protection of intellectual property rights is essential in order to promote economic, technological, scientific, educational and cultural cooperation. They also note the importance of establishing, through the relevant institutions, exchanges of information on legislation, administrative and legal practices, and patent documents.

CHAPTER 6

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 18

On the basis of the Basic Agreement of 6 February 1974¹ concerning scientific and technological cooperation between the two Governments, and any agreements adopted in the future, the Parties shall develop and promote bilateral scientific and technological cooperation in order to take advantage of progress in scientific research and technological development. They shall, in particular, promote:

- Exchanges of information, publications and reports on scientific and technological research;
- The organization and joint holding of symposia, conferences and similar gatherings;
- Ties between scientific organizations and research centres;
- Exchanges of scientists;
- The joint or coordinated implementation of research and technological development tasks.

Article 19

The Parties shall, by mutual agreement, define the sectors and programmes in which cooperation is to be carried out, bearing in mind their specific interests, and in coordination with the European Community initiatives in the area of regional cooperation. Special emphasis shall be placed on the following topics: water, natural resources, environment, telecommunications, micro-electronics, computer science, biotechnology, new materials and improving the quality of life of the population.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1016, p. 129.

CHAPTER 7

COOPERATION IN THE CULTURAL, EDUCATIONAL
AND SCIENTIFIC FIELDS*Article 20*

1. The Parties reaffirm their interest in further strengthening the relations formalized by the Agreement on Cultural Cooperation, concluded between the two Governments on 1 February 1977,¹ through the intergovernmental meetings in this area, held pursuant to article 18 of the aforesaid Agreement, in which cultural, educational and scientific exchange programmes were established.

2. In this framework, the Parties express their unanimous intention to enhance cooperation between the competent institutions in the fields of culture, education, science, art, audiovisual media and sport.

3. Cooperation in the area of education will be strengthened through exchanges of teachers, experts and scientists, promotion of the teaching of their languages in each other's country, the fostering of educational institutions having the official support of the two Parties, and making scholarships available to each other's nationals.

4. The Parties shall strive to intensify the dissemination and knowledge of their respective cultures by encouraging cooperation in the field of archaeology, history and conservation of the heritage of the two countries, exchanges in the areas of the plastic, visual and theatrical arts, music and literature, participation in international arts festivals, cooperation in the field of audiovisual media, archives and libraries, and in the areas of youth and sport.

5. The Parties shall also strengthen exchanges of information relating to study plans and programmes, the organization of educational systems, teaching staffs and any other information necessary for the carrying out of studies, subject to agreement.

CHAPTER 8

LEGAL COOPERATION

Article 21

The Parties shall intensify their legal cooperation with regard to, *inter alia*, judicial assistance in civil, criminal, social and administrative matters, taking into account their respective legal systems and the relevant multilateral and bilateral agreements. Their intention is to speed up and simplify such cooperation for the benefit of their citizens. In particular, each Party shall consider the possibility of acceding to the relevant multilateral conventions adopted in the regional framework of the other Party, in order to broaden the range of opportunities for cooperation between the two countries through that channel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1164, p. 109.

CHAPTER 9

EFFORTS TO COMBAT DRUG ADDICTION
AND ILLICIT DRUG TRAFFICKING*Article 22*

The Parties shall cooperate at all levels in the framework of the international conventions signed by the two countries in this area, particularly the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, of 20 December 1988,¹ giving priority to the following areas:

- Reduction of the demand for illicit drugs and psychotropic substances and efforts to combat them, improvement of prevention and treatment and rehabilitation of drug addicts;
- Efforts to combat the cultivation, production, importation, exportation, transit and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- Promotion of measures to prevent the production, distribution and/or diversion of chemical precursors for the illicit manufacture of drugs and psychotropic substances;
- Preventing the laundering of assets stemming from illicit traffic in drugs and psychotropic substances.

CHAPTER 10

FINAL PROVISIONS

Article 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the requirements and procedures called for in their domestic legislation have been complied with. The date on which the last notification is received shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement. It shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months in advance, through the diplomatic channel, of its desire to terminate the Agreement.

Article 24

The Parties may amend or supplement this Agreement by mutual consent, which shall be expressed through an exchange of diplomatic notes. The amendments thus agreed upon shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the requirements and procedures called for in their domestic legislation have been complied with. The date on which the last notification is received shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1582, No. I-27627.

DONE at Mexico City on 29 April 1996, in two original copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Secretary of Foreign Affairs

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr KLAUS KINKEL
Federal Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD-CADRE¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations traditionnelles d'amitié existant entre les deux pays,

Prenant en compte l'existence d'intérêts communs, leur adhésion aux principes de la démocratie, à l'Etat de droit et au respect des droits de l'homme, et réaffirmant leur défense des buts et principes consacrés dans la Charte des Nations Unies,

Convaincus que la croissance économique et le progrès social contribuent à la stabilité politique et sociale et au renforcement des institutions démocratiques,

Prenant en considération l'appartenance des Etats-Unis du Mexique à l'Accord de libre échange nord-américain et de la République fédérale d'Allemagne à l'Union européenne, ainsi que les obligations qui incombent de ce fait à chaque Partie,

Prenant en compte la déclaration de Rome du 20 décembre 1990 qui a institutionnalisé le dialogue politique entre les pays membres du Groupe de Rio et la Communauté européenne et ses Etats membres ainsi que le document de base de l'Union européenne sur ses relations avec les Etats d'Amérique latine et des Caraïbes en date du 31 octobre 1994, qui élargit sensiblement le cadre de coopération,

Se référant à la Déclaration solennelle conjointe du Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne d'une part et des Etats-Unis du Mexique d'autre part, signée le 2 mai 1995 à Paris,

Confirmant leur volonté de libéraliser le commerce mondial conformément aux dispositions de l'Acte final sur les résultats des négociations multilatérales d'Uruguay, en particulier l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce²,

Exprimant leur ferme détermination de favoriser et de développer la coopération bilatérale dans tous les domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

PRINCIPES

Article premier

Les Parties sont résolues à continuer d'approfondir, conformément au présent Accord, la coopération dans les domaines politique, économique, scientifique, tech-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1996 par notification, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, p. 3.

nique, éducatif, culturel et juridique. A cette fin, elles examinent les possibilités et modalités appropriées pour favoriser de façon adéquate la coopération dans les divers domaines d'action.

Article 2

Les Parties continuent de développer leur coopération dans les domaines économique, scientifique, technique, éducatif et culturel dans le cadre des commissions mixtes bilatérales existantes. Les travaux et les attributions de ces commissions ne seront pas affectées par le présent Accord. Il en sera de même pour les actions menées dans le cadre de la coopération technique.

Article 3

Afin d'assurer le développement ultérieur des relations bilatérales, les Parties peuvent prévoir la participation éventuelle de conseillers des deux nationalités qui seront chargés d'examiner les perspectives de coopération bilatérale et de présenter des propositions concrètes à cette fin.

Article 4

Le présent Accord n'affecte pas l'Accord-cadre de coopération entre les Etats-Unis du Mexique et la Communauté économique européenne du 26 avril 1991¹.

CHAPITRE 2

COOPÉRATION POLITIQUE

Article 5

En matière de coopération politique, les Parties conviennent de mener à bien les activités suivantes :

- Des réunions entre les secrétaires ou ministres des relations extérieures du Mexique et du Ministère fédéral des relations extérieures de l'Allemagne ou de leurs adjoints respectifs en vue d'intensifier le dialogue politique entre les deux pays sur la base de l'Accord signé le 2 juillet 1991 entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la constitution d'un mécanisme de consultations bilatérales périodiques sur des questions de politique étrangère;
- Des réunions entre les fonctionnaires des chancelleries respectives des deux pays tant dans le domaine des mécanismes bilatéraux que des instances multilatérales;
- L'analyse des principales questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun, notamment la coopération entre les Etats-Unis du Mexique et l'Union européenne, telle qu'elle a été convenue dans la Déclaration commune solennelle du 2 mai 1995 et projetée dans le cadre de futurs accords de portée mondiale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1688, n° I-29115.

CHAPITRE 3

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 6

Les Parties intensifient et renforcent les relations économiques bilatérales dans le cadre des accords existants ou futurs. La coopération économique a notamment pour objet :

- De diversifier et d'intensifier les échanges commerciaux entre les Etats-Unis du Mexique et la République fédérale d'Allemagne;
- De promouvoir et renforcer les liens entre les entreprises, une attention particulière étant portée au développement des relations entre les petites et moyennes entreprises des deux pays.

Article 7

1. Les Parties renforcent, conformément à leur législation interne, la coopération dans les divers domaines économiques, en particulier le commerce, le secteur bancaire, l'industrie, l'agriculture, la sylviculture, l'agro-industrie, l'hydrologie, les pêches, les mines, l'énergie, le tourisme, les transports, les communications, l'informatique, la santé et le logement.

2. A cette fin, elles favorisent le développement de leurs économies sur des bases durables. De même, elles diversifient leurs liens économiques et favorisent le commerce et les flux d'investissements et de techniques par des mécanismes qui comprennent, le cas échéant, des accords sectoriels qui contribuent à dynamiser et renforcer la coopération économique bilatérale tout en respectant les engagements internationaux des deux Parties.

Article 8

Afin de promouvoir et de renforcer la coopération entre les institutions et les organismes privés, les Parties favorisent le développement de projets communs entre les entreprises, les chambres de commerce, les associations et les organismes professionnels mexicains et allemands. Ces projets peuvent comprendre notamment l'organisation de séminaires, d'expositions, de colloques et d'ateliers qui favorisent et font naître des possibilités commerciales.

Article 9

Afin de faciliter la constitution d'entreprises mixtes et compte tenu des objectifs de la coopération économique, les Parties ont signé le 23 février 1993¹ un accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur les successions.

Article 10

Prenant en compte les dispositions de l'Accord-cadre de coopération entre les Etats-Unis du Mexique et la Communauté économique européenne du 26 avril 1991,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1764, n° I-30679.

l'Accord de libre échange nord-américain, l'Acte final sur les résultats des négociations multilatérales d'Uruguay, et en particulier l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et les dispositions juridiques nationales et internationales en vigueur, les Parties appuient les mesures nécessaires pour faciliter l'accès de l'autre Partie à leurs marchés respectifs.

Article 11

L'échange de biens et de services est facilité par la fourniture réciproque d'informations aussi détaillées et exactes que possible.

Article 12

Les Parties appuient et favorisent par l'intermédiaire des organisations compétentes de chaque pays et dans le cadre de leurs économies respectives les mesures qui contribuent à intensifier les relations économiques bilatérales, notamment des séminaires de promotion des exportations, la participation aux foires commerciales et des programmes d'assistance.

Article 13

Les Parties reconnaissent l'importance particulière des investissements étrangers à moyen et à long terme pour le développement économique, en particulier pour la promotion de la croissance et la modernisation de l'infrastructure industrielle. A cette fin, elles s'efforcent de mettre en place, par des mécanismes internationaux de concertation, des conditions favorables pour les investissements étrangers directs, par exemple, par la négociation d'un traité sur la promotion et la protection des investissements.

Article 14

Les Parties renforcent la coopération industrielle conformément à leurs politiques industrielles et technologiques respectives. Elles favorisent l'échange des normes industrielles par l'entremise de leurs institutions compétentes respectives et la coopération entre celles-ci en matière de normalisation, de métrologie et de calibrage.

Article 15

Les Parties favorisent le développement de la coopération technique entre leurs institutions compétentes respectives, compte tenu de leurs possibilités financières et matérielles.

CHAPITRE 4

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Article 16

Conformément à l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'environnement signé le 25 octobre 1993 entre le Secrétariat du développement social des Etats-Unis du Mexique et le Ministère fédéral allemand de l'environnement, de la

protection de la nature et de la sécurité nucléaire, les Parties accordent une importance particulière à la conservation des ressources naturelles et à la prévention des dangers qui menacent l'environnement, dans l'intérêt des générations futures. Les Parties s'efforcent de favoriser les initiatives relatives à l'exécution de programmes nationaux dans le domaine de la protection de l'environnement et de la protection des écosystèmes, notamment les possibilités d'échanges de techniques spécifiques ainsi que la formation de techniciens dans ce domaine.

CHAPITRE 5

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article 17

Les Parties reconnaissent qu'une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle est essentielle pour favoriser la coopération économique, technique, scientifique, éducative et culturelle. De même, elles soulignent qu'il est important de procéder, par l'intermédiaire des institutions compétentes, à un échange d'informations sur les législations, les pratiques administratives et légales ainsi que les documents relatifs aux brevets.

CHAPITRE 6

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 18

Compte tenu de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements, signé le 6 février 1974¹, ainsi que des accords conclus ultérieurement, les Parties développent et favorisent la coopération bilatérale dans les domaines scientifique et technique afin de mettre à profit les progrès enregistrés dans la recherche scientifique et dans le développement technique. Elles favorisent notamment :

- L'échange d'informations, de publications et de mémoires de recherche scientifique et technique;
- L'organisation commune de colloques, de conférences et de réunions de nature similaire;
- Les liens entre les organisations scientifiques et les centres de recherche;
- L'échange de scientifiques;
- La réalisation commune ou coordonnée de travaux de recherche et de développement technique.

Article 19

Les Parties définissent d'un commun accord les secteurs et programmes et de coopération en tenant compte de leurs intérêts spécifiques et en coordination avec les initiatives des Communautés européennes en matière de coopération régionale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1016, p. 129.

Une attention particulière est apportée aux questions suivantes : l'eau, les ressources naturelles, l'environnement, les télécommunications, la micro-électronique, l'informatique, les biotechniques, les nouveaux matériaux et la qualité de vie de la population.

CHAPITRE 7

COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, ÉDUCATIF ET SCIENTIFIQUE

Article 20

1. Les Parties conviennent de continuer à favoriser les relations établies dans l'Accord de coopération culturelle signé le 1^{er} février 1977¹ entre les deux gouvernements, par le biais de réunions intergouvernementales qui sont tenues conformément à l'article XVIII dudit Accord et qui établissent les programmes d'échanges culturels, éducatifs et scientifiques.

2. Les Parties conviennent de renforcer la coopération entre les institutions compétentes dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, des arts, des moyens audiovisuels et du sport.

3. La coopération dans le domaine de l'enseignement est renforcée par les échanges de professeurs, d'experts et de scientifiques, l'enseignement de la langue de l'autre pays, le renforcement des institutions éducatives qui peuvent compter sur l'appui officiel des deux parties ainsi que l'octroi de bourses aux étudiants de l'autre pays.

4. Les Parties s'efforcent d'intensifier la diffusion et la connaissance de leurs cultures respectives, de favoriser la coopération dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire et de la conservation du patrimoine, l'échange dans les domaines des arts plastiques, visuels et scéniques, la musique et la littérature, la participation aux festivals artistiques internationaux, la collaboration dans les moyens audiovisuels, les archives et les bibliothèques ainsi que dans les domaines de la jeunesse et du sport.

5. De même, les Parties renforcent l'échange d'informations concernant les plans et programmes d'études, l'organisation de systèmes d'enseignement, les plans d'enseignement et toute information nécessaire à la réalisation des études.

CHAPITRE 8

COOPÉRATION JURIDIQUE

Article 21

Les Parties intensifient leur coopération dans le domaine juridique en ce qui concerne notamment l'assistance judiciaire pour les questions civiles, pénales et administratives et à cette fin, elles tiennent compte de leurs législations internes respectives et des accords multilatéraux pertinents. Elles ont pour objectif d'accélérer et de simplifier la coopération juridique au profit de leurs citoyens. En particulier, chaque Partie examine la possibilité d'adhérer aux conventions multilaté-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1164, p. 109.

rales sur les questions mentionnées qui ont été adoptées dans le cadre régional de l'autre Partie afin d'élargir les possibilités de collaboration entre les deux pays.

CHAPITRE 9

LUTTE CONTRE LA PHARMACODÉPENDANCE ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Article 22

Les Parties collaborent à tous les niveaux dans le cadre des conventions internationales signées par les deux pays dans ce domaine, en particulier la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988¹ en accordant la priorité aux aspects suivants :

- La réduction de la demande de stupéfiants et de substances psychotropes illicites et la lutte contre celle-ci, l'amélioration de la prévention, du traitement et de la réintégration des toxicomanes;
- La lutte contre la culture, la production, l'importation, l'exportation, le transit et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;
- La promotion de mesures qui font obstacle à la production, à la distribution ou au détournement des précurseurs chimiques pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- La lutte contre le blanchiment de l'argent provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

CHAPITRE 10

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes les conditions et formalités exigées par leurs législations internes. Pour déterminer la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est prise en considération la date à laquelle la dernière des notifications a été reçue. L'Accord reste en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique et avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

Article 24

Les Parties peuvent modifier ou compléter le présent Accord par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Les modifications convenues entrent en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des conditions et formalités requises par leurs législations internes. Pour déterminer la date d'entrée en vigueur des modifications, est prise en considération la date à laquelle la dernière des notifications a été reçue.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

FAIT à Mexico, le 29 avril 1996 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire des relations extérieures,

ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre fédéral
des relations extérieures,

Dr KLAUS KINKEL
